На правах рукописи

Мустафаева Ольга Вячеславовна

Лингвокультурный типаж «космонавт» в русском, американском и китайском медиапространствах

Направление подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение

Научный доклад
об основных результатах научно-квалификационной работы (диссертации)

Самара – 2023

Работа выполнена на кафедре английской филологии

Самарского филиала Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы

«Московский городской педагогический университет»

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор

Вохрышева Евгения Валерьевна

Официальные рецензенты:

Гашимов Э.А., д.филол.н., профессор; Молчкова Л.В., к.филол.н., доцент;
Макарова О.А., к.филол.н., доцент, Пестова В.В., к.филол.н., старший преподаватель

Защита состоится « 30 » июня 2023 г. в 13:00 часов на заседании Государственной аттестационной комиссии по адресу:

443081, г. Самара, ул. 3 проезд, д.63

С диссертацией можно ознакомиться в архиве СФ ГАОУ ВО МГПУ по адресу:

443081, г. Самара, ул. Стара-Загора, д.76

Секретарь
Государственной аттестационной комиссии к.фил.н, Ирисмамбетова Н.А

Введение

Исследование посвящено изучению лингвокультурного типажа космонавт, имеющего большое культурно-мировоззренческое значение для наших современников. Начавшееся с середины прошлого века активное освоение человеком космоса сделало нашу жизнь во многом зависимой от успехов космонавтики как в мирном труде, так и в военной сфере. Меняющийся взгляд на мир и место человека в нем фиксируется в разных языках.

Объектом изучения является лингвокультурный типаж как совокупность внешнего образа и внутреннего мира типизируемой личности, чья деятельность оказывает весомое мировоззренческое влияние на носителей определённой лингвокультуры, формирует восприятие и отношение к себе и среде, в которой находится, отражает уникальное этническое и социальное своеобразие общества или ассоциирует со схожими типажами, относящимися к другим лингвокультурным сообществам. Рассматривается лингвокультурный типаж «космонавт» и его синонимы в китайском и американском лингвокультурных медиапространствах.

Предметом изучения являются понятийные, образные и ценностные составляющие лингвокультурного типажа «космонавт», «астронавт» и «хантяньюань» в русском, американском и китайском лингвокультурных медиапространствах.

Актуальность изучения данной темы обусловлена следующими аргументами:

1) Исследователи утверждают, что лингвокультурные типажи несут в себе важную информацию о реальных ценностях, коммуникативных и поведенческих нормах того или иного общества во всей его специфике, однако в лингвистике направление изучения лингвокультурных концептов, типажей и языковых личностей находится в начале пути, что явно недостаточно для практического использования в реальных социальных отношениях;

2) Бурное развитие космонавтики, столь значимой для человечества, обращает внимание всего мира на эту область исследования и на ее деятелей особенно в трех великих космических державах, лидерах в освоении космоса – России, США и Китая. Очень важно для человечества, чтобы между ними были позитивные взаимодействия, устанавливать которые можно только, учитывая особенности культуры, мировоззрения, общественного сознания российского, китайского и американского обществ. Объективно найти то, что сближает, и реально способствовать межкультурной коммуникации может наука, гуманитарное, в том числе лингвокультурологическое, знание. Между тем, исследований о типажах и их синонимах в сфере космонавтики практически не имеется.
3) Лингвокультурный типаж «космонавт» стал довольно ярким и узнаваемым в России, Китае и США во многом благодаря нарастающей популярности жанра научная фантастика в литературе и кинематографе. Однако, несмотря на значительные сходства образной составляющей этого типажа в русском, китайском и английском языках, его ценностные и понятийные характеристики в данных языках значительно разнятся. Само понятие в русском, китайском и английском языках, имеет свой собственный термин. В китайском языке даже несколько.

Гипотеза исследования:

1) концепт «космонавт» в сознании носителей русского языка сформировался в виде типажа с яркими понятийными, образными и ценностными характеристиками;

2) характеристики типажа «космонавт» в сравнении с его синонимами в китайском и американском лингвокультурных медиапространствах имеют сходства и различия в сознании носителей данных языков;

3) можно говорить о наличии ассоциативных признаков, характеризующих типажи, в русском, китайском и американском лингвокультурных медиапространствах.

Цель исследования – сравнить характеристики понятийной, образной и ценностной составляющих лингвокультурных типажей «космонавт», «астронавт» и «хантяньюань» в русском, американском и китайском лингвокультурных медиапространствах на предмет схожих современных ассоциативных признаков.

Задачи исследования проистекают из поставленной цели:

1. Раскрыть теоретические основы исследования;
2. Исследовать понятийную составляющую типажа «космонавт» русской лингвокультуры в диахроническом разрезе, а также выделить образные и ценностные характеристики.
3. Описать понятийные, образные и ценностные составляющие лингвокультурных типажей «хантяньюань» в китайской медиапространстве и «астронавт» в американском медиапространстве.
4. Провести сравнительно-сопоставительный анализ характеристик лингвокультурных типажей ***космонавт, астронавт*** и ***хантяньюань***, и выявить современные ассоциативные признаки в медиапространствах России, США и КНР.

Материалом исследования послужили данные выборки из русских, китайских и американских толковых онлайн словарей, текстов художественной литературы, скриптов кино и современных медиа интернет-источников (видео и комментарии видео хостинга Youtube, публикации с официальных сайтов Роскосмоса, НАСА, Китайского национального космического управления, статей популярных онлайн газет и журналов), а также результаты интервьюирования и анкетирования респондентов из трёх стран касательно представлений о космонавтах в их стране (более 300 информантов). Всего проанализировано более 3000 текстовых фрагментов.

Основными дисциплинами, в рамках которых изучаются типизируемые личности – это лингвоконцептология, лингвокультурология и лингвоперсонология. **Методологической базой** данного исследования служит теория лингвокультурных типажей, имеющая междисциплинарный характер. В рамках данной теории лингвокультурные типажи рассматриваются как «обобщенный образ узнаваемых представителей культуры, поведение которых воплощает в себе ее нормы и ценности» [Дмитриева, 2007: 115].

Методологической базой данного исследования послужила активно развивающаяся теория лингвокультурных типажей, являющаяся одним из главных направлений лингвоконцептологии, которая рассматривает типизируемые личности как «обобщенный образ узнаваемых представителей культуры, поведение которых воплощает в себе ее нормы и ценности» [Дмитриева, 2007: 115]. Данным направлением в отечественной лингвистике занимаются такие учёные как О. А. Дмитриева, В. И. Карасик, И.А. Мурзинова, Е. А. Ярмахова и др.

Методы исследования: для ознакомления с теоретическими концепциями и научными трудами, относящимися к данному исследованию, был использован *описательно-аналитический метод*, для работы над практической частью – *интерпретативный и понятийный анализы; интервьюирование и опрос информантов; сравнительно-сопоставительный анализ.*

Научная новизна: введён новый методологический подход к исследованию лингвокультурных типажей, который предполагает сравнительно-сопоставительное изучение типажа не только в различных лингвокультурах, но и внутри одной лингвокультуры, среди представителей профессиональной специализации, а также с точки зрения массового пользователя ресурсами медиапространства.

Также, новизна заключается в комплексном описании ранее не изученного типажа «космонавт» в современной русской лингвокультуре, а также в

сравнении его характеристик с синонимичными понятиями в китайском и американском лингвокультурных медиапространствах.

Впервые вводится понятие лингвокультурного медиапространства, которое определяется нами как пространство в широком медийном поле, включающим все медиа продукты, и функционирующим в рамках одной определённой лингвокультуры, имеющее свои специфические черты, в отличие от глобального медиапространства, представляющего весь объём опыта человечества, который сохраняется и передается из поколения в поколение.

В соответствии с этим впервые исследуются лингвокультурные типажи «космонавт», «астронавт», «хантяньюань» как ассоциативно связанные феномены в своих конкретных лингвокультурных медиапространствах.

Теоретическая значимость исследования обусловлена его вкладом в развитие современных и прогрессивных наук лингвокультурологии и лингвоконцептологии, путём подробного описания и сравнения лингвокультурных типажей «космонавт», «астронавт» и «хантяньюань» на современном этапе их развития, а также благодаря новому методу исследования открывает перспективы для других научных работ в данном направлении.

Практическая значимость исследования заключается в раскрытии проблемы наличия большого количества синонимов в космической терминологии китайского языка, что безусловно облегчит работу переводчиков при интерпретации текстов на русский и английский языки. Данные полученные в ходе исследования могут быть использованы на дисциплинах по страноведению изучаемого языка, лингвокультурологии и лингвоконцептологии, как разделам языкознания, и переводоведению.

Теоретическая база исследования опирается на следующие научно доказанные постулаты:

1. В сознании современных носителей языка заложены этнокультурные специфические представления об окружающем мире. Эти представления могут находить своё выражение в вербальных и невербальных маркерах,

например, в лексических и фразеологических единицах или языке жестов, в ассоциативных характеристиках. Для того, чтобы изучить подобные этноспецифические данные, требуются особые лингвокультурологические методы исследования (А. Вежбицкая, Е.М. Дубровская, Г.В. Елизарова, В.В. Красных, О.А. Леонтович, А.В. Павлова, В.М. Савицкий, И.А. Стернин, С.Г. Тер-Минасова).

2. Концепт как «сложное многомерное ментальное образование», которое является выражением когнитивного опыта, хранящегося в памяти народа, имеет понятийную, образную и ценностную составляющие и является главным объектом лингвокультурологического анализа, так как отражает национальный менталитет и этнокультурные особенности того или иного общества (С.А. Аскольдов, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов).

3. Лингвокультурные типажи – это своего рода лингвокультурные концепты, содержанием которых являются типизируемые личности, знаковые и узнаваемые образы реальных людей или вымышленных персонажей, чьё поведение и речевая деятельность являются значимыми для определённого лингвокультурного общества, имеют национальную специфику, могут отличаться ассоциативностью, хрестоматийностью, рекурентностью, знаковостью, типичностью и прецедентностью. (О.А. Дмитриева, Т.А. Ивушкина, В.И. Карасик, И.А. Мурзинова, Е.А. Ярмахова).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепт «космонавт» представляет собой актуальный и реальный лингвокультурный типаж, функционирующий в лингвокультурном пространстве различных коммуникативных сообществ.

2. Через введение нового комплексного методологического подхода к исследованию лингвокультурного типажа «космонавт», который предполагает сравнительно-сопоставительный анализ как между различными лингвокультурами, так и внутри одной лингвокультуры, представлены понятийные, образные и ценностные составляющие, типажа в русском

лингвокультурном медиапространстве, а также его сравнении с синонимичными понятиями в китайском и американском лингвокультурных медиапространствах. Лингвокультурное медиапространство понимается как пространство в широком медийном поле, включающим все медиа продукты, и функционирующим в рамках одной определённой лингвокультуры, имеющее свои специфические черты.

3. Понятийные характеристики ЛКТ «космонавт» в русской, американской и китайской лингвокультурах представлены общими ассоциативными когнитивными признаками: 1) лётчик-испытатель; 2) исследователь; 3) профессионально подготовленный пилот; 4) специалист, совершающий полёт в космическом пространстве; 5) спортивный, специально натренированный человек: 6) человек, проводящий испытания и эксплуатацию космической техники в космическом полёте. Синонимичный ЛКТ «астронавт» в американской лингвокультуре добавляет к этим когнитивным признакам возможность быть астронавтом для неодушевленного объекта (робота или искусственного интеллекта), к астронавтам также причисляется человек любой профессии, который может участвовать в качестве члена экипажа. Официально признанным термином для обозначения данной профессии в КНР является «хантяньюань», что обуславливает его использование в лингвистических исследованиях. Китайский лингвокультурный типаж «хантяньюань» добавляет такой когнитивный признак, четко указанный в словарных дефинициях – военнослужащий. Кроме того, подчёркивается гендерное разделение обязанностей хантяньюаней: мужчины – лётчики и инженеры, а женщины-космонавты отвечают за научную часть миссии и образовательно-просветительскую деятельность на Земле. Специфическим признаком для российского лингвокультурного типажа является то, что космонавт – это человек, сдавший технические (вступительные) экзамены и зачисленный в отряд космонавтов, не обязательно имеющий опыт космических полётов.

4. ЛКТ «космонавт» в рассматриваемых лингвокультурных медиапространствах характеризуется следующими образно-перцептивными признаками: 1) человек невысокого роста; 2) спортивного телосложения; 3) одетый в специальную униформу с нашивкой флага своей страны; 4) человек в скафандре; 5) человек в невесомости.

Образные характеристики космонавта, астронавта и хантяньюаня в кино и литературе, в СМИ и в комментариях в социальных сетях в значительной мере схожи: отмечается героизм, смелость, отвага, сила духа и тела, сила воли, развитый интеллект, профессионализм и т.д. Все это для абсолютного большинства представителей русской, американской и китайской лингвокультур сформировало позитивные образы «космоплавателей».

Для ЛКТ «космонавт» характерно гражданство родной страны – СССР или России, в отличии от «астронавта», который может иметь и двойное гражданство, или «хантяньюаня», которым до недавнего времени не мог стать житель Гонконга или Макао.

В образной составляющей ЛКТ «астронавт» превалирует характеристика «быть исследователем, проводить эксперименты, технические операции на борту», а пилотирование вообще практически исключается.

В формировании ЛКТ «хантяньюань» большую роль играют образы китайской мифологии о сотворении мира и космоса, борьбы за осуществление героями поставленных целей. «Хантяньюань» – это национальный символ непоколебимого, прогрессивного, идущего только вперёд идеала для детей и взрослых, способного осуществить национальную мечту развития китайской космической инженерии, успеха Китая на международной космической арене.

5. Анализ оценочных суждений о профессии «космонавт» транслируемые представителями профессионального сообщества, показывает как отрицательные, так и позитивные характеристики: возможность неудачи; необходимость профессиональной мультикомпетентности; опасность при подготовке, ещё до космических полётов; непрерывность тренировок и учебных процессов; длительность обучения; не высокая оплачиваемость

труда; невостребованность после ухода со службы по достижению возраста; уникальные физические состояния и реабилитация; возможность изведать неизведанное, приключенческая сторона; профессионализм, работа в команде; причастность к науке, возможность узнать новое и полезное. В соответствии с опросом молодёжи трех стран, некоторые молодые люди из США и России указывают «невозможность им стать», «недоступность этой профессии», в ответах ощущалась обида и зависть как реакция на то, что не каждой детской мечте случается осуществиться.

В связи с развитием космонавтики и техники появляются новые термины, связанные с космическим исследованием и технологиями. Примерами таких терминов являются «робонавт» и «тайкобот». Некоторые характеристики (например, пилотирование и эксплуатация космической техники), которые сейчас присущи космонавтам, астронавтам и хантяньюаням в будущем могут потерять свою актуальность.

Апробация. Ход и результаты исследования докладывались на международных научных конференциях: VIII Международная научная конференция «Язык – текст – дискурс: дискурсивное измерение языковых процессов» (Самара, 2022), Международный молодёжный научный форум «Ломоносов-2022» (Москва, 2022), VI Всероссийская научная конференция с международным участием «Эволюция и трансформация дискурсов: языковые и социокультурные аспекты» (Самара, 2022), III Международная научно-практическая конференция «Китайский язык: актуальные вопросы языкознания, переводоведения и лингводидактики», (Москва, 2023), XIII Всероссийская (с международным участием) научно-практическая конференция молодых ученых «Майские чтения» («Язык и репрезентация культурных кодов»).

По теме данного исследования написано 6 научных работ, 1 из которых опубликована в научном журнале, рекомендованном ВАК Минобрнауки Российской Федерации, и ещё 2 приняты к печати и ожидают публикации.

Структура диссертации состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы на русском и иностранных языках, словарей (46 наименований), списка используемых материалов и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении определяется актуальность темы исследования, цель и задачи, а также методы и подходы к ее раскрытию.

В Главе 1 «Теоретические основы исследования лингвокультурных типажей» рассматриваются теоретические понятия, относящиеся к области исследуемой темы. Определяется место лингвокультурологии в системе смежных наук, а также место лингвокультурного типажа в лингвоконцептологии; определяется понятие «лингвокультурный типаж», исследуется его понятийная сторона, а также рассматриваются смежные с ним понятия.

В Главе 2 «Лингвокультурные типажи «космонавт», «астронавт», «хантяньюань» и их составляющие» под диахроническим углом описывается история формирования понятия «космонавт» в русском лингвокультурном пространстве, определяется содержательный минимум понятийной составляющей ЛКТ на основе анализа этимологических, энциклопедических, толковых словарных дефиниций, выявляются характеристики в ядре лингвокультурного концепта и на периферии. С помощью междисциплинарных методов исследования изучаются образная и ценностная составляющие данного ЛКТ. Так как для выявления специфических характеристик ЛКТ одной лингвокультуры требуется её сравнение с другими лингвокультурами, для более детального исследования ЛКТ «космонавт» проводятся параллельные исследования понятийной, образной и ценностной составляющий ЛКТ «астронавт» в американском лингвокультурном медиапространстве и ЛКТ «хантяньюань» в китайском лингвокультурном медиапространстве.

Для сравнения были выбраны 2 синонимичных понятия, чаще всего используемых в мировых СМИ: «астронавт» - понятие, используемое в англоговорящем пространстве и «тайконавт» - понятие, обозначающее китайского космонавта. Однако, в ходе исследования стало ясно, что понятие «тайконавт» не используется представителями КНР и официальными лицами. Данное понятие придумано западными СМИ, так как произносить понятие на языке оригинала было проблематично. Среди текстов и речей китайских представителей власти и СМИ чаще можно увидеть понятия: «юйханъюань» и «хантяньюань». Реже встречающееся в путунхуа понятие «тайконжень» является переводческой калькой от слова «тайконавт», в котором часть, привычного «западному уху», слова «навт» (плаватель) заменили на «жень» (человек). Поэтому, в качестве сравнения в данном исследование было использовано понятие «хантяньюань», которое является общеупотребимым в качестве определения профессии космоплавателя в КНР.

В Главе 3 «Сравнительно-сопоставительный анализ данных трёх составляющих лингвокультурных типажей «космонавт», «астронавт» и «хантяньюань» в современных русском, китайском и американском лингвокультурных медиапространствах» раскрывается смысл понятия *лингвокультурное медиапространство,* объясняется, почему медиапространство было выбрано базой для данного лингвокультурологического исследования.

Сравнительно-сопоставительный анализ лингвокультурных типажей «космонавт», «астронавт» и «хантяньюань» проводится по трём составляющим: понятийной, образной и ценностной, определяются общие черты и отличия. Являясь продуктом разных лингвокультур, исследуемые лингвокультурные типажи, несмотря на свою образную схожесть и наличие ассоциативных признаков, несут в себе уникальные специфические черты, характерные представлениям о сотворении мира и будущем человечества носителями данных лингвокультур.

В заключении подводятся итоги исследования, определяется, на сколько были реализованы поставленные задачи и достигнута цель исследования. Описываются рекомендации и выводы соискателя по поводу способов и методов решения проблем, освещенных в труде.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

I. Научные статьи

а) опубликованные в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК РФ для публикации основных положений кандидатских диссертаций

1. Мустафаева О.В. Понятие «тайконавт» и его синонимы в китайских толковых словарях. «Modern Humanities Success /Успехи гуманитарных наук» № 12, 2021. / Отв. ред. О.Ю. Солопанова. ISSN 2618-7175 (online)

б) опубликованные в российских, региональных, периодических изданиях, журналах, сборниках статей и материалов научно-практических конференций

2. Мустафаева О.В. Лингвокультурный типаж «*космонавт*» (на материале интервьюирования)// сборник научных статей по материалам VIII международной научной конференции «Язык – текст – дискурс: дискурсивное измерение языковых процессов». – Самара: Самарский университет, 2022. ISBN 978-5-98996-260-0

3. Мустафаева О.В. Ценностные характеристики лингвокультурного типажа// материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2022» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, Е.И. Зимакова. [Электронный ресурс] – М.: МАКС Пресс, 2022. ISBN 978-5-317-06824-0

4. Мустафаева О.В. Этимология понятийной составляющей номинации лингвокультурного типажа «космонавт»// материалы VI-ой Всероссийской научной конференции с международным участием «Эволюция и трансформация дискурсов: языковые и социокультурные аспекты» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, Е.И. Зимакова. М.: МАКС Пресс, 2023. ISBN 978-5-317-06824-0